

ДОГОВОР

МЕЖДУ

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

И

БЕЛОРУССКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

О СОЦИАЛЬНОМ ОБЕСПЕЧЕНИИ

Чешская республика
и
Белорусская республика

руководствуясь желанием регламентировать взаимоотношения между обеими странами в области социального обеспечения, договорились о следующем:

ЧАСТЬ I

Общие положения

Статья 1

(1) В ракурсе настоящего договора термин:

1. *„правовые предписания”*

означает законы, распоряжения, положения и прочие общеобязательные правовые предписания, касающиеся отраслей социального обеспечения, указанных в статье 2;

2. *„соответственное ведомство”*

означает министерство или иной соответственный орган, в сферу компетенции которого входит область социального обеспечения, регламентируемая настоящим договором;

3. *„уполномоченный орган”*

означает учреждение, на которое возложена реализация правовых норм в объеме, указанном в статье 2;

4. *„компетентный орган”*

означает орган, в дебет которого записывается выплата пособий;

5. *„постоянное место жительства”*

означает постоянное место жительства или пребывание, носящее характер продолжительности, постоянства;

6. *„временное пребывание”*

означает пребывание кратковременное, временное, продолжительность которого связана с выполнением заранее установленной цели пребывания;

7. *„правомочное лицо” или только „лицо”*

означает любое физическое лицо, не взирая на гражданство, включая беженцев в формулировке Конвенции о правовом статусе беженцев от 28 июля 1951 и лиц без гражданства в формулировке Конвенции о правовом статусе лиц без гражданства от 258 сентября 1954, которое претендует, имеет право или в ходе пребывания на территории договорного государства имело бы согласно настоящему договору право на пособие;

8. *„лицо, развивающее деятельность для получения заработка”*

означает лицо, развивающее самостоятельную деятельность для получения заработка или лицо, считаемое таковым согласно правовым предписаниям договорного государства;

9. *„член семьи”*

означает таким образом в соответствии с правовыми предписаниями договорного государства определенное лицо, в дебет которого записываются пособия;

10. *„стаж страхования”*

означает стаж выплаты взносов по социальному страхованию и с ним наравне фигурирующие периоды, учитываемые как стаж страхования;

11. *„пособия”*

означает денежные и вещественные пособия, предоставляемые в отраслях социального обеспечения, указанных в статье 2;

12. *„денежные пособия” и „пенсии”*

означают все денежные пособия и пенсии, включая все их части и повышения, надбавки, выравнивающие суммы и доплаты, а также разовые платежи и погашения;

13. *„вещественные пособия”*

означают медицинское обеспечение и прочие неденежные пособия и услуги;

14. *„семейные надбавки”*

означают регулярно выплачиваемые денежные пособия, предоставляемые, как правило, в зависимости от количества детей, их возраста или дохода семей с детьми;

15. *„пособия на похороны”, „похоронные”*

означает разовое денежное пособие, предоставляемое в случае смерти;

16. *„пособие по безработице”*

означает денежное пособие, предоставляемое в целях материального обеспечения претендентов на трудоустройство;

17. *„без взноса”*

распространяется на пособия, предоставление которых не зависит от стажа страхования;

(2) Прочие термины в настоящем договоре имеют такое значение, которое приписывается им в каждом договорном государстве согласно его правовым предписаниям.

Статья 2

(1) Настоящий Договор распространяется на правовые предписания, регулирующие:

- а) пособия по болезни и материнству,
- б) пособия по инвалидности,
- в) пособия по старости,
- г) пособия оставшимся по умершем лицам,
- д) пособия по трудовым увечьям и профессиональным болезням;
- е) пособия на случай смерти (похоронные)
- ж) пособия по безработице,
- з) семейные надбавки.

(2) правовыми предписаниями в соответствии с абзацем 1 являются:

1. в Чешской республике правовые предписания о

- 1.1 страховании на случай болезни,
- 1.2 медицинском страховании,
- 1.3 пенсионном страховании,
- 1.4 государственном социальном пособии в случаях семейных надбавок, пособия по родам и похоронных,
- 1.5 трудовых правоотношениях в случаях регулировки ответственности за причиненный ущерб при трудовом увечьи и профессиональных болезнях,
- 1.6 занятости в случаях регулирования предоставлений пособий по безработице;

2. в Белорусской республике правовые предписания о

- 2.1
- 2.2
- 2.3
- 2.4

(3) Настоящий договор распространяется также на правовые предписания, изменяющие или заменяющие упомянутые в предыдущем абзаце. Договор, однако, не распространяется на правовые предписания, вводящие новую отрасль социального обеспечения, если не существует особая договоренность между ведомствами сторон, и на нормы, действующие в отношении жертв войны и их последствий.

(4) В отношениях между договорными государствами будут приниматься в расчет обязательства, вытекающие из международных договоров другого договорного государства с третьими странами относительно обязательств по подсчету стажа, необходимого для признания права на выплату пенсий.

Статья 3

Настоящий Договор распространяется на:

- а) лиц, подчиняющихся или подчинявшихся правовым предписаниям одного или обоих договорных государств,
- б) иных лиц, если их права возникают из прав лиц, упомянутых в пункте а).

Статья 4

Если настоящим договором не будет установлено иначе, то лица, на которые он распространяется, будут при применении правовых норм приравниваться к его собственным гражданам.

Статья 5

Если настоящим договором не установлено иначе, в праве на пособие – за исключением пособий без взноса – не может быть отказано, а упомянутые пособия сокращены, изменены, или же отняты по причине пребывания или трудоустройства правомочного лица на территории другого договорного государства.

ЧАСТЬ II

Применение правовых предписаний

Статья 6

Если в статьях 7 и 8 не установлено иначе, а в формулировке статьи 9 не согласовано иным образом, на лиц, развивающих трудовую деятельность для получения заработка, распространяются правовые предписания договорного государства, на территории которого деятельность для получения заработка реализуется.

Статья 7

(1) Если работник командировается работодателем с местонахождением на территории одного договорного государства на территорию другого договорного государства для выполнения работ, на него до 24-го календарного месяца со дня такой командировки распространяются правовые предписания первого договорного государства, как будто лицо еще занято на его территории.

(2) Если работник авиатранспортной, железнодорожной, дорожной или речной транспортной компании, обеспечивающей международный транспорт на территории обоих договорных государств, будет командировано работодателем с местонахождением на территории одного договорного государства на территорию другого договорного государства, на него распространяются правовые предписания первого договорного государства, как будто лицо еще занято на его территории.

(3) Работником, командированным на территорию другого договорного государства по формулировке абзацев 1 и 2 не считается лицо, имеющее постоянное место жительства на территории другого договорного государства; сказанное теряет силу также в случае, если в трудовом договоре лица указано, что место выполнения работ находится на территории первого договорного государства.

(4) Государственные служащие или считающиеся таковыми лица, командированные одним договорным государством на территорию другого договорного государства, подчиняются правовым предписаниям командирующего договорного государства.

(5) В отношении экипажа морского судна, а также иных лиц на морском судне занятых не временно, действуют правовые предписания договорного государства, под флагом которого судно совершает плавание.

Статья 8

Дипломаты, члены дипломатического корпуса и консульского представительства, а также лица, состоящие у них на службе, подчиняются правовым предписаниям в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических отношениях от 16 апреля 1961 года и Венской конвенцией о консульских отношениях от 24 апреля 1963 года.

Статья 9

По совместному ходатайству лица и его работодателя, или самостоятельно развивающего деятельность для получения заработка лица, соответственные ведомства или делегируемые им органы обоих государств после предварительного согласования могут сделать исключения из статей 6, 7, 8.

Ч А С Т Ь Ш

Особые положения для отдельных отраслей социального обеспечения и пособий

Глава первая Болезнь и материнство

Статья 10

Если для возникновения, продолжения или возобновления права на пособие согласно правовым предписаниям одного из договорных государств требуется определенный стаж страхования, компетентный орган учтет в необходимом объеме также стажи аналогичной недублирующей страховки, приобретенной согласно правовым предписаниям другого договорного государства.

Статья 11

(1) Лицо, приобретшее право на пособие согласно правовым предписаниям одного из договорных государств получит на территории другого договорного государства

- вещественные пособия от компетентного органа другой договорной стороны в соответствии с правовыми предписаниями этой договорной стороны таким образом, будто упомянутое лицо там застраховано, однако только в необходимом объеме, если состояние здоровья лица требует незамедлительной выплаты таких пособий,
- денежные пособия непосредственно от соответственного компетентного органа первого договорного государства согласно его правовым нормам, за исключением необходимых и обоснованных случаев, когда выплату упомянутых пособий возьмет на себя компетентный орган другого договорного государства и буде выплачивать их в неизменном размере, с согласия и в дебет соответствующего компетентного органа первого договорного государства;

(2) С согласия компетентного органа лицу на территории другого договорного государства могут быть предоставлены вещественные пособия, выходящие за рамки необходимого объема, установленного в абзаце 1.

(3) предоставление протезно-ортопедических изделий и прочих вещественных пособий более высокой стоимости всегда зависит от согласия компетентного органа первого договорного государства за исключением случаев, где предоставление с точки зрения предотвращения угрозы для жизни или здоровья лица необходимо и неотложно.

(4) Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства возникновение права на пособие или его размер зависит от количества членов семьи, компетентный орган учитывает также тех членов семьи, которые постоянно проживают на территории другого договорного государства.

(5) Если согласно правовым предписаниям обоих договорных государств и без принятия во внимание настоящего договора выполнены предпосылки для выплаты пособия по родам в обоих договорных государствах, пособие по родам выплачивается на основе предписаний государства по выбору правомочного лица.

Статья 12

Лица, получающие пенсию по пенсионному страхованию одного или обоих договорных государств, подчиняются правовым предписаниям о медицинском страховании государства, на территории которого они постоянно проживают. В то же время выплачиваемая в соответствии с правовыми предписаниями другого договорного государства пенсия считается пенсией первого договорного государства.

Статья 13

Расходы вещественных пособий согласно статье 11 будет нести компетентный орган, у которого лицо было застраховано, и будут взаимно возмещаться следующим способом:

а) размер издержек, возмещаемых компетентному органу, устанавливает орган, предоставивший пособие, в соответствии с ценами, устанавливаемыми за выплаченные пособия собственным застрахованным лицам.

б) компетентный орган одного договорного государства, в дебет которого записаны пособия, возмещает компетентному органу второго договорного государства его издержки согласно статье 11, за исключением административных расходов.

в) соответственные ведомства согласуют технические вопросы предоставления пособий и возмещения издержек между органами договорных государств. В целях упрощения делопроизводства они могут также на все дела или же на определенную группу дел договориться о проведении вместо отдельных расчетов паушальных платежей.

Глава вторая

Пенсии по инвалидности, по старости, оставшимся по умершим лицам

Раздел 1 - Общие положения

Статья 14

Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства возникновение права на пособие зависит от наличия или приобретения определенного

стажа страхования, компетентный орган упомянутого договорного государства обязан в случае необходимости принять во внимание также наличие или стаж соответственной страховки, обретенной согласно правовым предписаниям другого договорного государства так, как будто речь идет о страховке согласно его правовым предписаниям.

Статья 15

Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства выполнены условия возникновения права на пособие и без принятия во внимание стажа страховки, приобретенного согласно правовым предписаниям другого договорного государства, компетентный орган первого договорного государства назначает пособие исключительно на основе стажа страхования, обретенного согласно его правовым предписаниям.

Статья 16

Если право на пособие согласно правовым предписаниям одного договорного государства может возникнуть только с учетом стажа страхования, обретенного в соответствии с правовыми предписаниями другого договорного государства, то компетентный орган первого договорного государства:

а) в первую очередь определит теоретически размер пособия, которое бы выплачивалось в случае, когда все страховые стажи были приобретены в соответствии с правовыми предписаниями первого договорного государства,

б) потом, основываясь на размере, установленном теоретически согласно пункту а), рассчитает действительный размер пособия, исходя из соотношения страхового стажа, приобретенного согласно правовым предписаниям первого договорного государства и общего стажа страхования.

Статья 17

(1) Если срок страхования, приобретенный согласно правовым предписаниям одного договорного государства, не достигает двенадцати месяцев, и если на его основе не возникает право на пособие, орган упомянутого договорного государства пособие не признает. Упомянутый стаж засчитывает страховщик другого договорного государства так, как будто речь идет о стаже страховки, обретенном согласно его правовым предписаниям.

(2) Если стаж страхования, обретенный согласно правовым предписаниям любого из договорных государств не достигает двенадцати месяцев и право на пособие не возникает ни в одном из них, весь упомянутый стаж засчитывает орган того договорного государства, согласно правовым предписаниям которого при суммировании упомянутого стажа был бы достигнут требуемый стаж страховки. В случае выполнения данного условия для возникновения права на пособие в обоих договорных государствах весь стаж засчитывает лишь страховщик того договорного государства, согласно правовым предписаниям которого получается более длительный стаж.

(3) Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства размер пособий зависит от количества членов семьи, компетентный орган упомянутого государства примет в расчет также членов семьи, постоянно проживающих на территории другого договорного государства.

(4) При установлении основы для начисления пособий сроки страхования, приобретенные согласно правовым предписаниям другого договорного государства исключаются.

Статья 18

(1) Положения правовых предписаний одного договорного государства относительно уменьшения, приостановления или лишения пособий в случае их параллельной выплаты наравне с иными пособиями или по причине реализации деятельности для получения заработка применительны также по отношению к получателям пособий, приобретенных согласно правовым предписаниям другого договорного государства, или лицам, получающим доход, или развивающим деятельность для получения заработка за пределами территории первого договорного государства.

(2) Правило относительно уменьшения, приостановления или лишения пособий согласно абзацу 1 не распространяется на параллельную выплату пособий того же рода по инвалидности, по старости, оставшимся по умершим лицам и при трудовых увечьях и профессиональных болезнях, предоставляемых субъектами обеспечения обоих договорных государств.

(3) Если по причине параллельных выплат пособий разного рода следует уменьшить пособия согласно правовым предписаниям обоих договорных государств, размер пособия снижается только на половину каждым из договорных государств в соответствии с их правовыми предписаниями.

(4) Соответственные ведомства договорных государств могут по отношению к получателям пособий ограничить применение положений правовых предписаний относительно уменьшения, приостановления или отмены пособий в случае их параллельных выплат согласно предшествующим абзацам, или полностью исключить их применение. Исключение производится всегда в случаях, которые бы привели к снижению права на пособие при правовом оформлении параллельных выплат пособий государствам, с которыми не был заключен международный договор о социальном обеспечении.

Раздел 2 - особые положения

Применение правовых предписаний Чешской республики

Статья 19

(1) Предпосылкой для возникновения права на полную пенсию по инвалидности у лиц, которые в силу своего продолжительно неблагоприятного состояния здоровья,

возникшего до достижения восемнадцати лет, не могли быть участниками страхования, является постоянное место жительства на территории Чешской Республики.

(2) Повышение пенсии по беспомощности, выплачиваемой к пенсии, установленной согласно статье 16, может быть снижено на основе соотношения стажей страхования, которые принимались во внимание при расчете частичной пенсии.

Применение правовых предписаний Белорусской республики

Статья 20

(1)

(2)

Глава третья

Трудовые увечья и профессиональные болезни

Статья 21

Для предоставления пособий в случае трудовых увечий и профессиональных болезней действуют по аналогии положения о пособиях по болезни и материнству, пенсиях по инвалидности, по старости и оставшимся по умершем лицам, а также следующие статьи.

Статья 22

Пособия по трудовым увечьям и профессиональным болезням предоставляет компетентный орган того договорного государства, правовым предписаниям которого подчинялось лицо во время возникновения трудового увечья или во время выполнения лицом в последний раз деятельности, имевшей за последствие возникновение профессиональной болезни. Компетентный орган другого договорного государства предоставляет лишь такие пособия, которые он был обязан предоставлять согласно правовым предписаниям данного договорного государства и настоящему договору в случае увечий и болезней по общим причинам.

Статья 23

Если правовыми предписаниями одного договорного государства установлено, что пособия по профессиональной болезни предоставляется лишь в случаях, если деятельность, которая может вызвать возникновение болезни, выполнялась в течение определенного минимального времени, то соответственный компетентный орган упомянутого договорного государства принимает в расчет – в случае необходимости – стаж такой деятельности, в течение которого на лицо распространялись правовые предписания другого договорного государства.

Статья 24

Лицу, которому выплачивалось или выплачивается пособие по профессиональной болезни с занесением в дебет компетентного органа одного договорного государства, и в случае выполнения им деятельности, которая также согласно правовым предписаниям другого договорного государства может вызвать профессиональную болезнь, и предъявления претензии на пособие по причине ухудшения болезни компетентному органу другого договорного государства

а) продолжает выплачивать пособие согласно своим правовым предписаниям компетентный орган первого договорного государства, не принимая во внимание ухудшение болезни, и

б) компетентный орган другого договорного государства выплатит пособие в размере разницы между пособием, причитающимся после ухудшения болезни и пособием, которое он был бы обязан выплачивать согласно правовым предписаниям другого договорного государства перед ухудшением болезни.

Глава четвертая

Похоронные

Статья 25

Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства приобретение, сохранение или возобновление права на пособие на похороны зависит от наличия определенного стажа страховки, компетентный орган упомянутого государства в случае необходимости примет во внимание и стаж, приобретенный согласно правовым предписаниям другого договорного государства.

Статья 26

Пособие на погребение выплачивается в соответствии с правовым предписаниям и учреждением договорного государства на территории которого лицо имело постоянное место жительства.

Глава пятая

Пособия по безработице

Статья 27

(1) Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства приобретение, сохранение или возобновление права на пособие по безработице зависит от определенного стажа страховки, компетентный орган упомянутого договорного государства при необходимости примет во внимание стаж, приобретенный согласно правовым предписаниям другого договорного государства.

(2) Условием для возникновения права на пособие по безработице по отношению к компетентному органу договорного государства, правовым предписаниям которого безработный в последнее время подчинялся, является то, что за последние 12 месяцев перед оформлением пособия на него распространялись не менее 26 недель

правовые предписания о пособии по безработице упомянутого договорного государства.

(3) Условие наличия минимального стажа сроком в 26 недель, установленное в предшествующем абзаце, не распространяется на тех безработных лиц, занятость которых, согласованная на более продолжительное, чем упомянутое время, прекратилась ранее не по их вине, или на лиц, постоянно проживающих на территории договорного государства, согласно правовым предписаниям которого они претендуют на пособие.

Статья 28

(1) Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства право на пособие по безработице приобретет лицо, постоянно проживающее на территории другого договорного государства, то упомянутое пособие будет выплачивать компетентный орган первого договорного государства согласно его правовым предписаниям при условии, что правомочное лицо, соблюдая предписания о проживании для иностранцев останется на территории упомянутого государства, будет находиться в распоряжении компетентного органа по месту последнего трудоустройства и будет выполнять другие требования относительно получения пособий, установленные для граждан с постоянным местом жительства в упомянутом государстве.

(2) Для начисления размера пособия правомочного лица компетентный орган принимает в расчет только заработок за последний период деятельности лица на территории упомянутого государства и - случае отсутствия такового или недостижения им уровня минимальной заработной платы – пособие начисляется на основе суммы прожиточного минимума установленной правовыми предписаниями данного государства.

Статья 29

(1) Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства размер пособия зависит от количества членов семьи, компетентный орган упомянутого договорного государства примет во внимание также членов семьи, постоянно проживающих на территории другого договорного государства.

(2) Срок выплаты пособия по безработице компетентным органом одного договорного государства сокращается на срок, в течение которого лицо получало упомянутое пособие от компетентного органа другого договорного государства за последние двенадцать месяцев до предъявления претензии на пособие на адрес компетентного органа первого договорного государства.

Глава шестая

Семейные надбавки

Статья 30

Если согласно правовым предписаниям одного договорного государства приобретение, сохранение или возобновление права на семейные надбавки зависит от

наличия определенного стажа страхования, соответственный компетентный орган упомянутого государства примет, в случае необходимости, во внимание и стаж страхования, приобретенный согласно правовым предписаниям другого договорного государства.

Статья 31

Пособия на детей выплачивается в соответствии с правовым предписанием и учреждением договорного государства на территории которого постоянно проживают дети.

ЧАСТЬ IV

Разные положения

Статья 32

(1) Соответственные ведомства договорных государств определяют действия и примут меры, необходимые для реализации настоящего договора.

(2) Соответственные ведомства в частности:

- а) заключат с целью реализации данного договора административные соглашения;
- б) будут информировать друг друга об изменениях в законодательствах их государств;
- в) установят места для контактов для упрощения связи между обоими договорными государствами.

Статья 33

(1) Компетентные органы, ведомства и суды договорных государств оказывают друг другу помощь в реализации настоящего договора и будут действовать так, как будто речь идет о применении их собственных правовых предписаний. Упомянутая помощь оказывается безвозмездно.

(2) Компетентные органы признают взаимно документы, выдаваемые соответственными органами другого договорного государства; однако при оценке состояния здоровья или степени инвалидности принимает решение исключительно компетентный орган того государства, который будет выплачивать пособие. Он может принять во внимание справки и результаты медицинской экспертизы, присланные компетентным органом другого договорного государства.

(3) Медицинское обследование, проведения которого требуют правовые предписания одного договорного государства, касающееся пребывающего на территории другого договорного государства лица, по просьбе соответственного органа выполняют врач, медпункт или компетентный орган в месте пребывания упомянутого лица, причем без взаимного возмещения расходов.

Статья 34

(1) Освобождение от административных пошлин или снижение последних, установленные правовыми предписаниями одного договорного государства в

отношении письменных документов, представляемых согласно упомянутым правовым предписаниям, распространяется также на соответственные письменные документы, представляемые согласно правовым предписаниям другого договорного государства при реализации настоящего договора.

(2) Соответственные ведомства и компетентные органы откажутся при реализации настоящего договора от заверения письменных документов дипломатическими или консульскими учреждениями.

Статья 35

(1) Компетентные органы, ведомства и суды одного государства не могут отказаться принять заявление или иные документы по той причине, что они составлены на официальном языке другого договорного государства или английском языке.

(2) При реализации настоящего договора компетентные органы, ведомства и суды могут непосредственно контактировать друг друга и участвующих лиц или их представителей, или вести переговоры на местах, установленных для контактов, на своих официальных языках или на английском языке.

Статья 36

(1) Ходатайства, заявления и формы обжалования, которые предстоит подать согласно правовым предписаниям одного договорного государства в определенный срок в административный орган, суд или компетентный орган, считаются поданными в срок, если в течение того же времени они были поданы в соответственный орган или суд другого договорного государства.

(2) Ходатайство о пособии, поданное согласно правовым предписаниям одного договорного государства, считается ходатайством о соответственном пособии и согласно правовым предписаниям другого договорного государства, сказанное, однако, теряет силу, если заявитель ходатайствует о приостановлении признания за ним пособия по старости согласно правовым предписаниям одного договорного государства.

Статья 37

(1) Платежи одного договорного государства другому, возникающие при реализации настоящего договора, проводятся в свободно конвертируемой валюте.

(2) По ходатайству правомочного лица компетентный орган, обязанный выплачивать денежное пособие, обеспечит внесение последнего на счет, открытый правомочным лицом в финансовом учреждении на территории договорного государства, где находится компетентный орган.

Статья 38

Компетентные органы договорных государств по взаимной договоренности проведут расчет возможных переплаченных сумм.

Статья 39

Расхождения и споры, которые возникнут при реализации настоящего договора, будут решать соответственные ведомства договорных государств путём переговоров.

ЧАСТЬ У

Положения переходные и заключительные

Статья 40

(1) Настоящий договор не порождает никаких прав на пособия за время перед его вступлением в силу.

(2) Настоящий договор распространяется также на страховки, возникшие перед его вступлением в действие, за исключением дел, порождающих претензию на разовое исполнение.

(3) В целях установления права на пособия согласно настоящему договору принимается во внимание также стаж страхования, приобретенный до вступления в действие настоящего договора.

(4) Периоды страхования, приобретенные по правовым предписаниям договорных государств их гражданами до вступления в силу настоящего Договора будут учитываться периодами страхования этого договорного государства на территории которого гражданин имел на этот день или в последний раз перед этим днём постоянное место жительства.

Статья 41

(1) Прежние решения принятые в областях социального обеспечения регулированных этим Договором не сопротивляются исползованию этого Договора.

(2) Пособия, установленные до вступления настоящего Договора в силу, не подлежат пересмотру и будут выплачиваться договорным государством которое их назначило.

Статья 42

(1) Настоящий договор подлежит ратификации.

(2) Настоящий договор вступает в силу в первый день месяца, следующего после даты обмена ратификационными грамотами.

Статья 43

(1) Настоящий договор заключается на неопределенное время. Каждое из договорных государств может расторгнуть договор путем письменного уведомления. Действие договора в таком случае прекращается по истечении 6 месяцев до дня передачи сообщения о расторжении договора другому договорному государству.

(2) В случае расторжения настоящего договора приобретенные согласно его положениям права остаются в силе.

Совершено в.....”.....” в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском и белорусском языках, причем обе редакции имеют одинаковую силу.

За Чешскую республику

За Белорусскую республику